LOS «CUADROS CULTURALES» EN LOS DICCIONARIOS ITALIANO-ESPAÑOL ACTUALES*

Ceśareo CALVO RIGUAL

ABSTRACT • *"Cultural Tables" in Italian-Spanish Contemporary Dictionaries*. Bilingual dictionaries pay more and more attention to the information about the elements that are intimately linked to the culture of one of the two languages in question. This is why, in the absence of an immediate equivalence in the target language, they constitute a challenge for the lexicographer. Thus, bilingual translation dictionaries find it difficult to offer possible equivalents. The bilingual dictionaries that also want to help the decoding of such lexical units offer more extensive information. They do so either through paraphrases that are in the microstructure of the entries, or through what are called 'cultural tables', encyclopaedic texts that complement certain entries and that were not offered in bilingual dictionaries up until recently. The cultural tables provided by the three bilingual Italian-Spanish dictionaries – that include them in their microstructure (Garzanti, Herder and Zanichelli) – are studied. The analysis is both quantitative (total number, number per field) and qualitative (which ones are preferred by each dictionary, what type of information is offered). Several of these cultural tables are analysed in detail. We conclude that the selection criteria of the cultural-bound elements as well as the information offered on them are too heterogeneous and often unclear.

KEYWORDS • Lexicography; Spanish-Italian dictionaries; culture-bound elements.

Un lector o un espectador italiano que entra en contacto con textos en español o que habla con hispanohablantes (y lo mismo sucedería con otras lenguas, por supuesto) se topa más pronto que tarde con elementos de tipo cultural que solo podrá descifrar si posee un cierto bagaje de conocimientos de la realidad cotidiana, de la historia, de las costumbres, en suma, del lugar en el que se habla la lengua de llegada, en este caso España (o los países de habla hispana). Así, leyendo la prensa española, este hipotético lector italiano podrá leer frases como las siguientes que contienen elementos de este tipo (que subrayamos), pertenecientes a ámbitos muy variados de la cultura y la realidad españolas:

> Tanto Ridley Scott como John Glen eligieron el Parador de Sigüenza para las películas sobre Colón con las que se conmemoró el 500 aniversario del descubrimiento de América; *1492* y *El Descubrimiento* respectivamente. [nuevaalcarria.com, 14/2/2017]

> La decepción de una joven que cree que le ha tocado 'El Gordo' al darse cuenta de que no lleva el número [www.antena3.com, 23/12/2016]

* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Significado léxico dependiente del contexto y polisemia, y las implicaciones para la representación lexicográfica* (referencia FFI2015-70375-P (MINECO/FEDER)), cuyo apoyo reconocemos.

"Al mediodía hay que estar en el chiringuito, no en la playa" [www.malagahoy.es, 12/3/2017]

Caída en Mugello, cambio de tercio [www.elmundo.es, 23/5/2016]

«El tocomocho» y «la estampita» no caducan [www.abc.es, 17/2/2017]

La Universidad de Oviedo ya utiliza su nombre en bable [www.elconfidencialautonomico.com, 25/8/2016]

Para satisfacer la necesidad de información que se le plantea, este lector italiano podrá recurrir a varias vías, entre ellas las siguientes:

- Seguir leyendo la noticia, donde quizá se explique el término o se le ofrezca la información contextual necesaria.
- Recurrir a un nativo en busca de una explicación.
- Realizar una consulta en internet.
- Consultar un diccionario o una enciclopedia del español.
- Consultar un diccionario bilingüe italiano-español.

En este trabajo nos vamos a centrar en la última de las opciones, es decir, examinaremos en qué medida un diccionario bilingüe (de ahora en adelante, DB, o DD.BB. en plural) italiano-español (y español-italiano) puede resolver la necesidad de información del usuario motivada por las diferencias culturales que existen entre dichas lenguas. La información sobre este tipo de unidades léxicas puede aparecer en los DD.BB. en dos lugares de la microestructura:

- Entre las acepciones, con equivalentes y/o explicaciones.
- En notas o cuadros complementarios de la entrada, con explicaciones más o menos pormenorizadas.

Analizaremos la información cultural que ofrecen tres diccionarios español-italiano e italiano-español[1] a través de lo que desde ahora llamaremos «cuadros culturales».[2] Se trata de

[1] El tratamiento que reciben las unidades léxicas de contenido cultural en los DD.BB. italiano-español ha sido objeto de varios estudios anteriores, aunque ninguno se ha centrado específicamente en los cuadros culturales. Medina Montero (2005) comprueba la presencia en varios DD.BB. español-italiano e italiano-español de una lista de culturemas españoles e italianos y la adecuación de sus equivalentes o paráfrasis: sus conclusiones son poco halagüeñas, aunque no es de extrañar al haber incluido entre los diccionarios algunos ya desfasados y fuera de circulación, como Ambruzzi o Gallina, mientras omite algún otro mucho más reciente (Herder). M. Vittoria Calvi (2006) estudió la abundante información cultural en un diccionario ya fuera de uso mucho tiempo atrás, el de L. Ambruzzi; en un trabajo posterior, Calvi (2007), además de algunas consideraciones generales sobre el tratamiento de los culturemas en la lexicografía bilingüe ítalo-española, con atención especial a dos diccionarios (el ya citado de Ambruzzi y el de Laura Tam, publicado en 1997 por la editorial Hoepli) estudia el tratamiento del término *autonomía* en numerosos DD.BB. de la combinación español-italiano.

[2] Este tipo de elementos, relativamente recientes en la lexicografía y aún poco estudiados, no reciben una denominación uniforme: Capanaga (2007: 712) habla de "notas culturales"; Bergenholtz & Nielsen (2013: 477) lo llaman "sinopsis article", Sanmarco Bande (2014: 428) se refiere a ellos como "ampliaciones de tipo cultural", mientras que Adamska-Sałaciak (2016: 157) habla de "explanatory note", aunque incluye bajo esta etiqueta otros tipos de notas, como las referidas a la distinción entre sinónimos o falsos amigos, o la diferente connotación de un equivalente. Los propios DD.BB. estudiados difieren también en cuanto a su denominación: HER se refiere a ellos como "recuadros de civilización con términos intraducibles ligados a cada cultura"; ZAN los reparte bajo dos etiquetas diferentes: "notas (de uso)/note (d'uso)" para informaciones de tipo gramatical y lingüístico (aunque incluye elementos de relevancia cultural, como *ceceo, loísmo*…) y "cultura", es decir, notas culturales (que, por el contrario,

textos de longitud variable que aportan información, generalmente de carácter enciclopédico, sobre un elemento privativo de una lengua y su cultura (culturema);[3] estos textos complementan, fuera de la entrada, el artículo lexicográfico y suelen aparecer rodeados por un marco que los separa del artículo al que hacen referencia.

Veamos, por ejemplo, el siguiente (tomado de GAR[4]), que se refiere a uno de los términos que aparecían en los titulares reproducidos antes:

> Il ***parador*** è un tipo di struttura alberghiera, detto anche *posada*, generalmente situato lungo le principali vie di comunicazione e fuori dai centri cittadini, nel quale, oltre all'alloggio, l'ospite può trovare anche un ristorante. Esiste poi, distribuita su tutto il territorio, la catena statale di *paradores nacionales de turismo*: sono hotel di alta categoria situati solitamente in edifici di grande interesse storico e artistico, come castelli, palazzi patrizi o monasteri, in luoghi di notevole bellezza paesaggistica o in importanti centri storici; nei *paradores nacionales* si trovano anche ristoranti con una pregevole offerta gastronomica, molto attenta ai valori della tradizione locale.

El hablante italiano que lea este cuadro podrá hacerse una idea de lo que es un parador.[5]

Los cuadros culturales constituyen una innovación reciente en el panorama de la lexicografía bilingüe ítalo-española, ya que hasta 2007[6] ningún diccionario los había utilizado. Presentemos brevemente los tres diccionarios que nos aprestamos a estudiar y que hemos escogido por ser los únicos DD.BB. italiano-español y español-italiano – según nuestras noticias y excepción hecha del Garzanti Medio – que los ofrecen.

- *Grande dizionario Spagnolo* (Milán, Garzanti, 2009),[7] 2175 páginas, 128 000 entradas aprox.[8]
- *Diccionario Avanzado Italiano* (Barcelona, Herder, 2011, 3ª ed. [1ª ed.: 1995]), del que son autores Cesáreo Calvo y de Anna Giordano. 976 páginas, aprox. 75 000 entradas.
- *Grande dizionario di Spagnolo* (Bolonia, Zanichelli, 2012), cuyos autores son Rossend Arqués y Adriana Padoan. 2838 páginas, más de 132 000 entradas.

incluye elementos que son puramente lingüísticos, como la indicación de las palabras provenientes del caló: véase más adelante); GAR los recoge bajo la etiqueta "Note d'uso", que comprende muchos tipos de información: "di tipo grammaticale, lessicale e di civiltà per risolvere i dubbi linguistici e conoscere i principali aspetti della vita e della cultura ispaniche". Así pues, la denominación que parece predominar es la de "Notas", que nos parece excesivamente genérica; por ello optaremos por la más específica "cuadros culturales".

[3] Sobre este concepto, véase el punto siguiente.

[4] Para la correspondencia de las abreviaturas, consúltese la bibliografía final.

[5] Aunque lo dicho en la primera frase hace referencia a un tipo de establecimiento ya desaparecido, lo que puede inducir a confusión al lector.

[6] En el *Dizionario spagnolo Medio* de la editorial milanesa Garzanti. Incluía 48 cuadros, todos ellos recogidos en GAR, que añade otros 27. Cfr. Capanaga (2008: 712).

[7] Esta editorial disponía ya de dos diccionarios de menor tamaño, uno *Piccolo* y otro *Medio*.

[8] La parte italiano-español un 17,7 % más extensa que la parte español-italiano. Dado que GAR es un diccionario pensado para el público italiano (numerosos indicios lo confirman: publicación en Italia, varios tipos de información solo en italiano o para italianos, etc.), esta significativa diferencia en la consistencia de las dos partes hace pensar que la función más destacada de este diccionario es la codificación en español, para la que, como veremos, los cuadros culturales son de relativa utilidad.

1. Las palabras culturales en los diccionarios

El tipo de unidades lingüísticas al que nos hemos estado refiriendo hasta ahora de manera genérica corresponde a una serie de unidades léxicas características de una lengua, es decir, elementos que solo se explican en el contexto cultural concreto en el que se usa una lengua. Son lo que lingüistas, traductólogos y especialistas de otras disciplinas han denominado de varias maneras: palabras culturales, culturemas, realia, etc.[9] Estos elementos lingüísticos cobran pleno sentido cuando se ponen en contraste dos realidades lingüísticas y/o culturales. Es en ese momento cuando aspectos que los nativos consideran 'normales' (por ser algo habitual en su lengua) se convierten en algo particular, que en ocasiones es difícil de explicar a los hablantes de otras lenguas y culturas, y que no pocas veces resultan intraducibles.

El diccionario monolingüe no da un relieve particular a este tipo de palabras, puesto que forman parte de la lengua de la misma manera que el resto de sus unidades léxicas. En todo caso, en los artículos correspondientes del monolingüe se hará una aportación mayor de información de carácter enciclopédico en su definición. Pero la situación cambia notablemente cuando esa misma lengua debe enfrentarse a otra en el seno de un DB, es decir, cuando es necesario ofrecer un equivalente o una explicación en la otra lengua. El DB debe vérselas a cada paso con el llamado anisomorfismo (Zgusta 1971: 294), es decir, el hecho de que cada lengua organiza el material lingüístico y categoriza la realidad de maneras diferentes, por lo que las correspondencias entre esas unidades léxicas de una lengua y las de otra resulta a menudo difícil y aumenta a medida que crece la distancia cultural y lingüística. Si consideramos que el DB debe ofrecer equivalentes en la otra lengua, las dificultades a las que se enfrenta el lexicógrafo ante las palabras culturales son muy notables. Según Marello (1989: 53-54) este dispone de varias estrategias para abordar el problema:

> Il metodo più comodo in questi casi è fare un prestito linguistico, cioè adottare la parola straniera; altrimenti si può creare un neologismo o proporre un equivalente esplicativo; o un traducente generico (un iperonimo) seguito da una definizione.

Bergenholtz & Nielsen (2013: 475-477) abordan también la cuestión, aunque establecen de entrada una distinción entre diccionarios comunicativos y diccionarios cognitivos, en función de las necesidades que deseen cubrir: necesidades derivadas de la comunicación entre individuos en el primer caso, necesidades de conocimiento en el segundo. En los primeros, el DB debe ayudar a traducir los culturemas (culture-bound items) y dispondrá de tres posibilidades:

> (1) They find an L2 word which does not have the exact same meaning as the L1 word but almost the same.
> (2) They do not translate the word but use the L1 word in the L2 text and may put quotation marks around the word to indicate the foreign origin.

[9] No pretendemos recoger, ni siquiera aproximadamente, la inmensa bibliografía generada sobre el concepto de cultura y, más concretamente, sobre los elementos culturales y las posibilidades de trasvase a otras lenguas. Remitimos al volumen de Lucía Molina (2006), que constituye un buen resumen de este tema desde el punto de vista de los estudios de Traducción. En este trabajo adoptaremos el término *culturema*, que fue acuñado por Hans J. Vermeer en el marco de la teoría funcionalista de la traducción y que ha sido adoptado después por muchos otros autores.

(3) They write an explanation in L2 that describes the meaning of the L1 word instead of using a single word as equivalent.

En cuanto al segundo tipo de diccionarios,

> Cognitive dictionaries may contain almost book-length articles about culture-bound phenomena […] One solution is to place the data in a synopsis article […] and have cross-reference to this form individual articles that concern a single element of family relationships.

Así pues, la elección de una u otra opción dependerá no solo de la posibilidad de encontrar un equivalente en la lengua de llegada, sino también de la función —o las funciones— que pretenda asumir el diccionario: diccionario de traducción o diccionario de decodificación, o ambas cosas, como suele suceder. Los diccionarios no suelen manifestar este importante aspecto, puesto que aspiran —por motivos normalmente comerciales, también legítimos— a cubrir el mayor número de necesidades del mayor número de usuarios, lo que resulta a la postre muy difícil y se traduce en una microestructura a veces muy compleja. Si un diccionario debe servir como diccionario de traducción, habría de optar por una de las soluciones propuestas por Marello (en especial las dos primeras) o las propuestas por Bergenholtz & Nielsen para los diccionarios comunicativos, mientras que si un diccionario intenta fundamentalmente ayudar a que el usuario de la lengua extranjera conozca el significado de la unidad léxica podrá optar por ofrecer paráfrasis o explicaciones, no equivalentes de traducción (puesto que no cumplen la regla de la sustitución, es decir, que no pueden colocarse en el lugar que ocuparía el equivalente en la lengua de llegada; cfr. Adamska-Sałaciak 2016: 152, según la cual "an explanatory equivalent is rarely insertable, its primary function being to clarify the SL meaning").

Los tres DD.BB. analizados responden en este punto de manera diferente. El único que tiene en cuenta la distinción entre equivalentes de traducción y paráfrasis es HER, que utiliza medios gráficos para marcar esta diferencia, como apreciamos en el ejemplo siguiente (y que contrasta con la misma entrada en los otros dos diccionarios):[10]

ginnasiale *agg.* (*scol.*) del *ginnasio*; *sm.* e *f.* (*scol.*) estudiante del *ginnasio*[11] [GAR]

ginnasiale *adj estud* ="de la primera etapa de la enseñanza secundaria" [HER]

ginnasiale **A** *agg.* [pl. -i] de la primera etapa de la enseñanza secundaria en el bachillerato de letras **B** *s.m. e f.* estudiante de la primera etapa de la enseñanza secundaria en el bachillerato de letras. [ZAN]

Los cuadros culturales constituyen un elemento ajeno a la función básica del diccionario de traducción (ofrecer equivalentes) y serían típicos, en cambio, del diccionario de decodificación, a lo que se suma además su función de mediador cultural. Ninguno de los tres diccionarios expone explícitamente la finalidad que persigue, pero la clase de información que

[10] A decir verdad, otro DB italiano-español, el Collins (Clari 2006), usa medios gráficos para distinguir los "translational equivalent" y los "explanatory equivalent": los segundos se ofrecen en letra cursiva; y se vale además de otro signo (≈) para introducir aquellos equivalentes que son solo aproximados.

[11] En este diccionario parece prevalecer la función de diccionario de traducción. Pero si lo que busca el usuario es simplemente información (diccionario decodificador) va a tener que consultar acto seguido la entrada *ginnasio*, en la cual se llevará una sorpresa, puesto que le remite a otra entrada (*liceo classico*): probablemente, tras la consulta de dos entradas ya se habrá cansado y abandonará la búsqueda.

ofrecen y el modo en el que la presentan hace suponer que no renuncian a ninguna de las dos ya señaladas.

Volvamos al lector italiano al que hemos abandonado unas líneas atrás y sobre cuyas circunstancias personales realmente no hemos especificado demasiado, puesto que no hemos aclarado si lo que desea es comprender lo que significan esas palabras, si busca una traducción para ofrecer una versión en su propia lengua de esas frases o si quiere orientación para explicar en su lengua lo que esas palabras o expresiones significan. Y tampoco sabemos cuál es el conocimiento que tiene de su lengua y de la lengua extranjera (en este caso el español), etc. Así pues, el lexicógrafo habrá de plantearse, antes de continuar, con qué finalidad se va a usar ese diccionario, a qué tipo de usuarios va dirigido, cuáles son sus conocimientos lingüísticos y culturales y qué necesidades concretas de los usuarios quiere satisfacer. Todo ello es muy importante, puesto que, en función de las decisiones que adopte al respecto, se podrán elaborar respuestas —es decir, productos lexicográficos— diferentes[12] para ayudar a diferentes tipos de usuarios a resolver problemas relacionados con alguna o algunas de las necesidades de información lexicográfica y para llevar a cabo alguna de las siguientes tareas (Bergenholtz & Nielsen 2013: 471):

recepción de textos en lengua materna (L1), [13]
producción de textos en la lengua materna (L1),
recepción de textos en lengua extranjera (LS),
producción de textos en la lengua extranjera (LS),
traducción de textos a la lengua materna (L1),
traducción de textos a la lengua extranjera (LS).

Las estrategias que los lexicógrafos ponen en práctica para tratar los culturemas pueden variar en función de los usuarios y del tipo de necesidades: pensemos, de nuevo, en el usuario italiano (L1) de un DB español-italiano e italiano-español que debe afrontar las tareas antes enunciadas.

Producción de textos en la L1 (en italiano): imaginemos un italiano que debe escribir sobre las fiestas de Pamplona y que sin duda deberá referirse a su elemento más típico: los encierros. Se le plantean dos problemas o necesidades: entender qué es un encierro y encontrar el modo de expresar ese concepto en italiano. Para la primera necesidad no solo podría recurrir al DB (reproducimos más abajo los artículos correspondientes), podría hacerlo también a un DM de español, además de otras fuentes, lexicográficas o no. Si decide recurrir a uno de nuestros tres DD.BB., encontrará informaciones diferentes en cuanto a calidad y cantidad: en todos ellos hallará una descripción muy sucinta (probablemente insuficiente) en el cuerpo del artículo y en dos de ellos (GAR y HER) encontrará, en un cuadro aparte, una información mucho más completa (y útil).[14] En cuanto a la segunda necesidad (expresión en italiano), los DD.BB. no le ofrecen opción alguna, por lo que lo más probable es que opte (tal como propone Marello, entre otras posibles vías) por el uso del término español acompañado de una explicación (para la que sí le resultará útil la información de los cuadros).

[12] O de un único diccionario, en formato electrónico, que fuera modulable de manera que se ofrezca al usuario, en función de su perfil y sus necesidades, únicamente las informaciones que realmente necesite.

[13] Ignoraremos la primera, puesto que en ese caso el usuario italiano del DB italiano-español no irá a buscar en él aclaraciones sobre su propia lengua, antes bien lo hará en un diccionario monolingüe o en otro tipo de fuentes lexicográficas.

[14] Aunque cabe preguntarse si GAR, en su extenso cuadro cultural, incluye informaciones poco relevantes; por el contrario, el de HER resulta excesivamente sintético.

encierro s.m. 3. (taur.) trasferimento dei tori all'arena 4. (taur.) recinto
Nella tauromachia, l'encierro è il trasferimento a piedi dei tori da un recinto attiguo alla plaza, detto corral, alle stalle all'interno della struttura, chiamate toriles. In alcune città della Spagna, l'operazione dell'encierro è divenuta una tradizione folcloristica che rappresenta il momento culminante del programma delle festività locali. Durante tali encierros, i tori destinati alle corride vengono liberati lungo un percorso che attraversa la città e giunge fino alla plaza de toros. Centinaia di abitanti del luogo e turisti accorsi per l'occasione mettono alla prova il loro coraggio correndo dinanzi alla mandria. Nonostante i corridori cerchino di scansare le pericolose corna degli animali, le cadute e gli scontri lungo il percorso provocano ogni anno numerosi feriti. Gli encierros più famosi sono quelli che si svolgono a Pamplona durante i Sanfermines, i festeggiamenti in onore del santo patrono della città. [GAR]

encierro m 4. taur stalla dell'arena f V. recuadro
encierro taur Festa popolare in cui si realizzano corse di tori per le strade fino a portarli nell'arena. V. anche Sanfermines [HER]

encierro s.m. 3 (Taur.) trasferimento dei tori nell'arena [ZAN]

Recepción de textos desde la LS (del español): supongamos que el usuario italiano lee o escucha en español el término rodríguez en frases como "Este verano se ha quedado de rodríguez en Toledo" y no entiende su significado. Si recurre al DB necesitará encontrar no un simple equivalente, cosa harto difícil, sino un máximo de informaciones explícitas en su lengua, incluso con información gráfica.[15] Los cuadros culturales pueden ser el procedimiento más útil para resolver esta necesidad de información, como sucede en nuestro caso con el único diccionario que dispone de dicho cuadro, ya que añade a lo dicho en los otros diccionarios un matiz de carácter connotativo ("umoristicamente"), necesario para comprender plenamente esta palabra:[16]

rodríguez s.m. (colloq.) marito rimasto in città a lavorare mentre la moglie è in vacanza • estar (o quedarse) de rodríguez essere (o rimanere) solo in città mentre la moglie è in vacanza [GAR]

rodríguez m inv V. recuadro; ◊ estar de ~ essere temporalmente libero, restare solo in città
rodríguez coloq Appellativo dato umoristicamente al marito che resta solo in città e con la moglie in vacanza. [HER]

rodríguez solo en la loc. de rodríguez (fam.) in libera uscita □ andar, estar de rodríguez (fam.) essere in libera uscita □ quedarse de rodríguez (fam.) rimanere solo mentre la moglie è in vacanza. [ZAN]

Producción de textos en la LS (en español): en este supuesto nos encontraríamos con un usuario italiano que debe trasladar un elemento de su cultura a la lengua extranjera (el español). En este caso los cuadros culturales no le son de ninguna utilidad, puesto que conoce bien el

[15] No es pertinente en este caso y no sería tampoco de gran ayuda; ninguno de los diccionarios tratados ofrece este tipo de información en el cuerpo del diccionario, solo en los anexos finales y únicamente para algunos campos léxicos. En un diccionario electrónico, no limitado por el papel, pueden añadirse enlaces, audiciones, vídeos, etc.

[16] Solo un diccionario que intenta ofrecer un equivalente (ZAN), pero no resulta acertado, ya que el equivalente "in libera uscita" indica habitualmente una salida nocturna o, en todo caso, breve, y no implica necesariamente dejar a la pareja (femenina) en un lugar de vacaciones normalmente lejano, cosa que sí supone el término español *rodríguez.*

significado de ese tipo de términos. El diccionario, en cambio, debería ofrecerle posibles traducciones al español de la unidad léxica italiana en cuestión. Por ejemplo, si el usuario italiano quisiera referirse a un pendolare en un texto que está escribiendo en español, ninguno de los tres diccionarios le sería de excesiva ayuda, puesto que ninguno ofrece un posible equivalente (con la excepción quizá de GAR, que traduce el sustantivo en el marco de la expresión fare il pendolare).

> **pendolare** agg. pendular s.m. e f. trabajador (-ra) que no reside en el lugar de trabajo y que debe ir a él con cotidianos viajes de ida y vuelta: fare il pendolare viajar diariamente al lugar de trabajo [GAR]

> **pendolare** 1. adj pendular; 2. adj/s V. recuadro
> **pendolare** m Persona que se desplaza diariamente desde su lugar de residencia (generalmente en los alrededores de las grandes ciudades) hasta su centro de trabajo o de estudio. [HER]

> **pendolare** (2) A agg. 2 que no reside en el lugar de trabajo o estudio y se desplaza diariamente B s.m. e f. trabajador que no reside en el lugar de trabajo o estudio y se desplaza diariamente. [ZAN]

Traducción de textos a la L1 (al italiano): aquí lo que se requiere es uno o varios equivalentes de traducción (y, secundariamente, información exhaustiva del significado del culturema). Si volvemos a las palabras rodríguez y encierro, observamos que los diccionarios no ayudan en exceso a nuestro usuario, ya que no dan equivalente alguno.[17] En el caso de la palabra encierro habrían podido ofrecer, como sugiere justamente Marello (1989: 53), como equivalente de traducción el mismo término extranjero (encierro = encierro), en su caso seguido de una breve explicación entre paréntesis o una remisión a un cuadro cultural.

Traducción de textos a la LS (al español): retomemos el ejemplo de la palabra italiana pendolare. El usuario italiano necesitará exclusivamente uno o varios equivalentes, puesto que ya conoce el significado de la palabra italiana. A la vista de lo ofrecido por los tres diccionarios, de nuevo podemos únicamente concluir que serán de poca ayuda al no proporcionar ninguno.

En resumen, los cuadros culturales que nos disponemos a analizar no son meros adornos de los diccionarios o simples ganchos comerciales para vender más ejemplares, sino que resultan útiles para los usuarios de ambas lenguas, en especial cuando se trata de decodificar textos en la lengua extranjera, aunque pueden servir de ayuda también para la codificación en su propia lengua. En otras palabras, cobran su pleno sentido cuando el diccionario adopta la función del llamado diccionario pasivo.

Pero debemos profundizar en la cuestión e intentar encontrar respuesta a varias preguntas relacionadas con la presencia de los cuadros culturales en un DB español-italiano:

¿Son útiles estos cuadros? ¿Para qué? ¿Sirven para que un usuario italiano se haga una idea de la cultura española o, más en general, hispánica?

¿Qué imagen de la cultura y de la vida española ofrecen estos cuadros?

¿Hay áreas de la cultura mejor representadas que otras? ¿Por qué?

¿Qué criterios de selección aplica el lexicógrafo? ¿Se percibe algún sesgo ideológico? ¿A qué aspectos se da mayor relevancia?

[17] Excepto en el caso de *rodríguez* en ZAN, donde sí se ofrece, como ya se ha comentado.

2. Los cuadros culturales en los diccionarios bilingües español-italiano

Procedamos, pues, al análisis de los cuadros culturales de estos tres diccionarios, para intentar dar una respuesta a las preguntas planteadas. Lo primero que hemos de comprobar es si se dan en ambas partes del diccionario y en qué lengua:

	ZAN	GAR	HER
ITA-ESP			español
ESP-ITA	italiano	italiano	italiano

Lógicamente la información se ofrece en la lengua de llegada, pues va dirigida a ese público y no a los hablantes de la lengua de partida, a los que ya se les supone un conocimiento de esos elementos culturales. Llama la atención que solo un diccionario (HER) demuestre con los hechos, al menos en lo que respecta a este punto, la bidireccionalidad a la que aún hoy aspiran la mayoría de los diccionarios. Los otros dos parecen interesados solo en satisfacer necesidades del público italiano (no en balde son dos diccionarios publicados en Italia y dirigidos en sustancia a ese público), a pesar de la bidireccionalidad proclamada al menos por uno de ellos (ZAN).[18]

Frente a un número potencialmente muy extenso de culturemas que el diccionario podría tratar, nuestros DD.BB. se limitan a ofrecer información más extensa en los cuadros culturales de un número reducido de ellos. A pesar de ser el diccionario de menor tamaño, HER aporta un número de cuadros considerablemente muy superior al resto, pues dobla sus cifras:[19]

ZAN	GAR	HER
69	73	153

El español es hablado hoy por más de 400 millones de personas, una reducida parte de las cuales (un 10 % aproximadamente) vive en España. A pesar de ello,[20] muchos diccionarios parecen seguir considerando que la variedad del español peninsular —sin duda dotada todavía de gran prestigio— es la única existente o, al menos, es la central, y la siguen adoptando como su variedad no marcada, sin percatarse, además, de que muchas palabras que aparecen en sus

[18] "Nuestra intención ha sido la de crear un diccionario bidireccional, dirigido a ambos públicos, especialmente apreciable en la versión electrónica. En la obra se han puesto de relieve las particularidades de ambos idiomas para satisfacer las necesidades de estudiantes, traductores y usuarios en general que necesiten un instrumento exhaustivo tanto para comprender como para producir textos. [...] Confiamos en que el público al que *il Grande dizionario di Spagnolo* va dirigido aproveche al máximo su contenido, y agradecemos de antemano a todos aquellos que nos hagan llegar posibles críticas, dudas o indicaciones para mejorarlo" (Arqués & Padoan 2012: 4).

[19] Como se verá a continuación (en el cuadro de culturemas divididos por áreas temáticas) esta superioridad numérica se debe a una mayor cantidad de ellos en casi todos los campos, muy especialmente en los siguientes: instituciones nacionales e internacionales, partidos políticos, otras instituciones y asociaciones, historia, gastronomía, bailes y música.

[20] Y a pesar de la política panhispánica que la propia Real Academia Española, en coordinación con el resto de Academias de la Lengua Española en el mundo, puso en marcha hace ya muchos años. Cfr. Bermejo Calleja (2015).

lemarios son usadas en realidad solo en la Península Ibérica).[21] Un DB español-italiano no debería ignorar este hecho y debería ofrecer numerosos americanismos y, por ende, un cierto número de cuadros que hicieran referencia a elementos culturales propios de Hispanoamérica. La realidad, sin embargo, dista mucho de ese deseado horizonte, como puede apreciarse fácilmente observando los siguientes datos:

	GAR	HER	ZAN
Culturemas de España	73	113	91
Culturemas de Hispanoamérica	0	32	5
Culturemas panhispánicos	0	8	0

ZAN e GAR dirigen su atención en exclusiva (o casi, en el caso de ZAN) al contexto español, por lo que van a ser de poca ayuda si el usuario italiano quiere información pormenorizada sobre elementos culturales de la América hispana. HER, aunque con un número ciertamente reducido de cuadros, es con diferencia el que les presta mayor atención, pero la mayoría de sus cuadros (casi 2/3) hacen referencia en exclusiva a España.

Los culturemas recogidos no se pueden estudiar como un todo indiferenciado, por lo que se hace necesaria una clasificación. Basándose en un conocido trabajo anterior de Eugene Nida, Molina (2006) ofrece una clasificación en seis grupos (divididos en dos tipos):

1. Ámbitos culturales:
1.1. Medio natural
1.2. Patrimonio cultural
1.3. Cultura social
1.4. Cultura lingüística
2. Interferencia cultural:
    2.1. Falsos amigos culturales
    2.2. Injerencia cultural

De todos los anteriores, los únicos representados en nuestro corpus son los grupos 1.2. y 1.3. Ambos incluyen a su vez subcampos muy diferentes, por lo que —para que la clasificación fuera de una cierta utilidad— hemos procedido a elaborar una división en campos en función de los resultados obtenidos:[22]

	GAR	HER	ZAN	TOT 1	TOT 2
Instituciones nacionales e internacionales	10	16	6	32	25
Partidos políticos, otras instituciones y asociaciones	0	14	0	14	14
Instituciones educativas, educación	6	7	8	21	17

[21] He aquí una pequeña muestra, fácilmente ampliable: americana (chaqueta), aparcamiento, botellón, comarca, cubata, deportivas (zapatillas), gayumbos, gorrilla, mocho, ordenador, sangría, tanatorio, típex, ultramarinos, etc.

[22] Los cinco primeros grupos corresponden al 1.2. de la clasificación de Molina; el resto (con la excepción, lógicamente, del último) se colocarían bajo el grupo 1.3. de dicha clasificación. La lista completa de culturemas se encontrará en un Anejo al final del trabajo. En el cuadro se facilitan dos totales: el primero (TOT 1) es la suma de los culturemas de los tres DD.BB., el segundo (TOT 2) resulta de eliminar, de TOT 1, los culturemas repetidos en más de un DB.

Lenguas	5	3	7	15	10
Fenómenos lingüísticos	0	5	9	14	9
Arquitectura: locales, edificios	1	5	6	12	9
Gastronomía	7	23	5	35	26
Fiestas	7	7	5	19	14
Bailes, música	1	15	6	22	18
Corrida de toros	16	7	1	24	17
Loterías y sorteos	3	3	7	13	10
Historia	7	24	2	33	29
Costumbres y normas de comportamiento, supersticiones	5	6	3	14	12
Otros	5	18	4	27	27
TOTALES	73	153	69	295	237

Es fácil observar que la mayor parte de las notas culturales tienen que ver con diferentes tipos de instituciones o con la organización política, jurídica y económica. Le siguen los cuadros relacionados con la historia y los referidos a gastronomía, así como el grupo compuesto por fiestas, bailes, música y corridas de toros. En cambio, están ausentes (o casi) otros, relativos a elementos de la naturaleza (clima, fenómenos meteorológicos), la vestimenta, las herramientas y los objetos, las unidades de medida, la religión o las relaciones de parentesco. Tampoco encontramos referencias a ciertos falsos amigos culturales que pueden crear situaciones embarazosas incluso entre hablantes de lenguas tan próximas como las nuestras: un ejemplo puede ser un acto aparentemente simple como el de besarse (los besos en las mejillas comienzan por lados diferentes en Italia y España, los hombres que no son familiares también pueden besarse en Italia, etc.).

Dado que cada DB muestra un comportamiento particular, se hace necesario analizar sus datos por separado, pues solo de esa manera podremos descubrir cuáles han sido los criterios de selección de los culturemas y cuáles son los grupos preferidos por cada uno de los DD.BB.

El diccionario Garzanti (GAR) muestra predilección por los siguientes campos:

Corrida de toros	16
Instituciones nacionales e internacionales	10
Gastronomía	7
Fiestas	7
Historia	7
Instituciones educativas, educación	6

Este DB muestra una evidente predilección por el mundo de los toros, representado por nada menos que 16 notas culturales, algunas tan técnicas y detalladas como esta:

> Nel rituale della corrida, si chiama pase ognuno dei passaggi compiuti dal torero con la muleta per costringere il toro a cambiar los terrenos, ovvero a mutare la propria posizione nel ruedo rispetto al matador. Tali movimenti, che nel loro insieme costituiscono la faena, sono codificati secondo regole stabilite dalla tradizione e fanno parte del bagaglio tecnico di ogni buon matador. I pases conosciuti sono numerosissimi; tra questi, alcuni sono considerati basilari, come il pase de pecho, il natural, la trinchera e il derechazo. A questo patrimonio tecnico hanno contribuito anche molti celebri matadores, creatori di numerosi pases che da loro hanno poi preso il nome: tra questi, la manoletina, ideata da Manuel Rodríguez Sánchez 'Manolete', la arrucina, inventata dal messicano Carlos Arruza e la lasernina, creata dal segoviano Victoriano de La Serna.

Francamente, semejante cuadro contiene informaciones enciclopédicas de dudosa utilidad para el usuario (como los tipos de pase del último párrafo). La proporción (uno de cada cinco cuadros culturales en este diccionario) es claramente exagerada y parece abundar en una imagen de la España de toros y pandereta hoy felizmente superada: la fiesta de los toros tiene una presencia e importancia en la España actual mucho menor que en el pasado. Los otros dos diccionarios, sin ignorar esta importante tradición, prestan una atención inferior al mundo taurino: un solo cuadro en ZAN (toros) y siete en HER (alternativa, arrastre, capea, corrida de toros, encierro, picador, tercio). Los cuadros contenidos en estos dos últimos diccionarios se justifican, además, porque en ellos se recogen y explican algunas de las numerosas expresiones coloquiales a las que dan lugar estos términos taurinos, como estar para el arrastre, cortarse la coleta, cambiar de tercio, etc.

Por su parte, el diccionario Herder (HER) prefiere los siguientes grupos:

Historia	24
Gastronomía	23
Instituciones nacionales e internacionales	16
Bailes, música	15
Partidos políticos, otras instituciones y asociaciones	14

Dos son los campos mejor representados: la historia y los nombres de comidas y bebidas, más bien escasos en los otros diccionarios. Veamos algunos ejemplos ilustrativos:

armada f hist armata; squadra navale; flotta da guerra ◊ la *~ Invencible l'Invincibile Armata V. recuadro
Armada Invencible hist Flotta preparata dal re di Spagna Filippo II, nel 1587, per combattere contro l'Inghilterra e che, dopo molte vicissitudini, fu battuta.

salmorejo m 1. And gastr V. recuadro; 2. fig rinfrescata f, rimprovero
salmorejo gastr Zuppa fredda, simile al gazpacho, con pane, uovo, pomodoro, peperone, pepe, aglio, sale e acqua in forma di leggero purè. È un piatto tipico dell'Andalusia, in particolare di Cordova.

pulque m Ecu/Méx V. recuadro.
pulque Bevanda alcolica nazionale del Messico, insieme alla tequila, ottenuta dalla fermentazione dell'agave e di poca gradazione alcolica.

Hay un sector en el que este diccionario destaca, pues los otros dos DD.BB. lo ignoran o tienen escasa presencia: los nombres de partidos, sindicatos y otras asociaciones e instituciones privadas.

Por último, el diccionario Zanichelli (ZAN) favorece los siguientes grupos:

Fenómenos lingüísticos	9
Instituciones educativas, educación	8
Loterías y sorteos	7
Lenguas	7
Arquitectura: locales, edificios	6
Bailes, música	6
Instituciones nacionales e internacionales	6

Antes de comentar los datos de la tabla anterior hay que advertir que en este diccionario hay otros cuadros que no hemos incluido al no considerarlos —a pesar de tener la misma apariencia tipográfica— cuadros culturales: nos referimos a 28 cuadros en los que se señala el origen caló (la lengua de los gitanos españoles) de 28 términos de la lengua española. En nuestra opinión, es una información prescindible, tanto para un usuario español como para uno italiano. He aquí un ejemplo:

> **chaval**, **chavala** s.m., f.
> Il termine chaval deriva dal caló, lingua usata dalla comunità gitana [VEDI NOTA caló].

Encontramos otro grupo de cuadros que tampoco tienen el carácter cultural de los que aquí estamos estudiando: son siete cuadros dedicados a los días de la semana, en los que simplemente se indica cuándo se usan con artículo determinado y cuándo no.

Dejando a un lado, pues, estas entradas que caen fuera de nuestro objeto de estudio, encontramos un único campo en el que este DB destaca sobre los demás (aunque, como hemos dicho, estos cuadros se identifican como "Notas"), el de los fenómenos lingüísticos, descritos con precisión,[23] por ejemplo, el voseo:

> Il voseo è l'uso del pronome vos nelle frasi allocutive. Esistono due tipi di voseo:
> – voseo referencial: è l'uso del pronome di cortesia vos per dirigersi a qualcuno con speciale deferenza. Con questo pronome la forma verbale è sempre coniugata alla seconda persona plurale. Questa formula un tempo molto comune e diffusa, oggi è usata soltanto per rivolgersi a persone con titoli e/o cariche particolari (Señora infanta, vos sabéis ...; Monseñor, ¿creéis vos que ...?)
> – voseo dialectal americano: nello spagnolo dell'America del Sud vos è usato per rivolgersi familiarmente a un unico interlocutore, in pratica sostituisce il pronome tú quando ha funzione di soggetto (¿vos no vendrás esta noche al cine con nosotros?), di complemento indiretto (hay una persona que quiere hablar con vos; me preocupo por vos) e nelle comparazioni (soy tan grande como vos). I pronomi atoni e i possessivi che si riferiscono a vos si declinano alla seconda persona singolare (yo a vos te conozco bien; vos te enamoraste de un flechazo; cuando vos tengás tu casa harás lo que quieras). Circa la flessione del verbo che ha come soggetto vos (voseo verbal) non è opportuno stabilire qui una regola generale, dipendendo da fattori sia grammaticali (come il tempo verbale) sia geografici e sociali. Basti osservare che si tratta per lo più di desinenze di seconda persona plurale, spesso adattate. Ecco qui alcuni esempi: vos tenés (tu hai); vos sos (tu sei); vos sabés (tu sai); vos querés (tu vuoi); vos decís (tu dici).

Hemos de señalar otros dos grupos en los que este DB ofrece un número netamente superior a los demás: ciertos términos relacionados con la lotería y los sorteos y varias denominaciones de lenguas habladas en la Península Ibérica.

Así pues, restando las notas que no guardan relación con la cultura (las etimológicas y gramaticales) nos quedan solo 69, una cifra realmente escasa para un diccionario de su envergadura.

Como vemos, nuestros DD.BB. no siguen criterios uniformes a la hora de elegir qué culturemas incluir o a qué campos de la cultura dedicar más espacio, puesto que las diferencias entre los DD.BB. son abismales. Prueba de ello es que solo 12 de los 237 cuadros que

[23] Excepto en lo que respecta a los países donde se usa, pues no es "nello spagnolo dell'America del Sud", puesto que, como informa en cambio correctamente HER, se da sobre todo en Argentina, Paraguay y Uruguay. De hecho, varias de las formas verbales usadas en los ejemplos corresponden al habla de estos países.

constituyen nuestro corpus están presentes en las tres obras. Se podría pensar que estos tres repertorios lexicográficos han puesto su atención en tres realidades distintas, tan pocas son las coincidencias entre ellos.

Cortes/Cortes Generales	zarzuela (gastr.)
(Palacio de la) Zarzuela	gordo
doctor (tratamiento y título)	lotería
fabada	movida
paella	mesón
tapa	Guardia Civil

Cabe suponer que esas palabras son representativas de la España actual; y, ciertamente, con alguna excepción, lo son, ya que designan culturemas relevantes, conocidos incluso internacionalmente. Encontramos en primer lugar referencias a dos instituciones básicas del estado español (el parlamento y la monarquía), y a continuación una forma de tratamiento que puede provocar confusiones al ser un falso amigo parcial con el italiano (doctor). De los cuatro términos gastronómicos solo dos son internacionalmente conocidos, en particular en Italia (paella y tapa), mientras que no puede decirse lo mismo del otro (fabada). La presencia de los términos lotería y gordo reflejan la enorme popularidad de la que goza esta práctica en España, en especial el sorteo de Navidad. Es igualmente bien conocido fuera de España (en especial en Italia, donde la palabra se ha vuelto de uso común) el término con el que se denomina el fenómeno, en origen circunscrito a Madrid, de la movida. Y goza de prestigio y reconocimiento social el cuerpo de la Guardia Civil, mientras que mesón es un tipo de establecimiento hoy menos habitual y conocido que en pasado. El balance es, pues, desigual, ya que no en todos los casos son culturemas suficientemente conocidos y compartidos.

Al grupo anterior podemos añadir aquellos casos en los que coinciden dos DD.BB., que podrían juzgarse menos representativos que los anteriores:

comunidad autónoma	gallego	zarzuela (mús.)
rey	vasco	alternativa
ONCE	castellano	arrastre
licenciatura	catalán	capea
educación	caló	corrida de toros
universidad	parador	encierro
cocido	botellón	picador
cabalgata de los Reyes Magos	martes y trece	tercio
Fallas	bulerías	toro de lidia
sanfermines	jota	Camino de Santiago
romería	muñeira	tuna
mudéjar	sardana	
Transición Española	sevillana	

A los campos representados del grupo anterior (el de la triple coincidencia) se añaden aquí otros nuevos: el sistema educativo, las fiestas, las lenguas minoritarias, los bailes y el mundo de los toros. Junto a culturemas ampliamente conocidos y compartidos —y que pueden resultar de interés para un italiano—, como comunidad autónoma, cocido, sanfermines, parador, sevillana o corrida de toros, hay otros quizá menos relevantes, como bulerías, muñeira o capea.

3. Análisis de cuadros

Para concluir, analizaremos la información de algunos cuadros culturales recogidos por los tres DD.BB. Tendremos en cuenta tanto la cantidad de información suministrada como su calidad y relevancia.

Comencemos con un plato típico asturiano, que, si bien no es consumido habitualmente en el resto de España, es, sin embargo, bien conocido. Nos referimos a la fabada.

> La fabada è il piatto tipico delle Asturie, ma viene consumato abitualmente in buona parte della Spagna. Si tratta di uno stufato a base di fagioli bianchi (in asturiano fabes) accompagnato da chorizo (salsiccia) e morcilla (sanguinaccio) e insaporito con zafferanno. [GAR]

> fabada gastr Minestra tipica delle Asturie a base di fagioli bianchi stufati con lardo, spalla di maiale, morcilla e chorizo. [HER]

> La fabada è il piatto più tradizionale della cucina asturiana. È una sorta di stufato a base di fagioli bianchi (fabas in asturiano), vari tipi di insaccati (chorizo e morcilla) e carne di maiale. È un piatto invernale, ad alto contenuto calorico, famoso e diffuso in tutto il territorio nazionale. Esiste anche la fabada in barattolo, versione industriale in vendita in tutti i supermercati spagnoli. [ZAN]

Como los otros cuadros que comentaremos, ZAN es el DB que ofrece mayor cantidad de información, seguido por GAR y por último HER, cuyos cuadros son siempre más sintéticos, cosa hasta cierto punto comprensible al ser la obra de menor extensión. Los tres coinciden en las informaciones esenciales: el origen asturiano del plato, su carácter de estofado y parte de sus ingredientes (las alubias blancas, el chorizo y la morcilla); GAR añade el azafrán y ZAN y HER la carne de cerdo. GAR aporta un dato discutible: el ser consumido "abitualmente" en el resto de España, dato corregido —a nuestro parecer, correctamente— por ZAN que lo considera "diffuso" en toda España. Este último completa su cuadro con varias informaciones de tipo enciclopédico, algunas superficiales (el alto contenido calórico, fácilmente deducible de los ingredientes) e incluso discutibles (su carácter exclusivamente invernal). Más pertinente es la indicación sobre su distribución en latas en los supermercados, ya que para muchísimos españoles (no originarios de Asturias) esa es quizá la versión más difundida del plato.

El segundo cuadro se refiere a un elemento cultural presente también en otros países europeos, pero que en España goza de un especial arraigo: la lotería.

> Il gioco, in Spagna, è un fenomeno rilevante; il più popolare è la Lotería Nacional de Billetes, simile alla Lotteria nazionale italiana, ma con estrazioni bisettimanali. A queste si aggiungono alcuni sorteggi straordinari, come quello del 22 dicembre della Lotería de Navidad, Lotteria di Natale, e quello del 5 gennaio della Lotería del Niño, Lotteria del Bambino, che distribuiscono centinaia di premi in denaro, alcuni di notevole entità.
> La Lotería Nacional è detta anche la Moderna per distinguerla da un altro gioco più antico e molto diffuso, la Lotería Primitiva, analogo al gioco del Lotto italiano. [GAR]

> lotería In Spagna giocare alla lotteria è più usuale che in Italia. Ci sono tre tipi di lotterie: la Lotería Nacional (con due estrazioni ogni settimana, anche se i sorteggi più popolari sono quello di Natale, il 22 dicembre, e quello del Niño, il 6 gennaio), la lotería primitiva e la bonoloto (specie di lotto con 49 numeri). L'ONCE (l'associazione dei ciechi spagnoli) organizza altri sorteggi giornalieri e settimanali paralleli a quelli della lotteria statale. [HER]

> La Lotería Nacional de billetes è uno dei giochi pubblici più popolari in Spagna, dove è in vigore da secoli: la prima lotteria risale infatti al 1763. La procedura della Lotería attuale, detta popolarmente moderna, è estremamente complicata per un italiano. Alla base ci sono i décimos, le series, le fracciones e infine i billetes. Ogni biglietto corrisponde a dieci decimi di uno stesso numero e serie, e i biglietti venduti, anche se appartengono a numeri e serie uguali, sono tutti distinguibili tra di loro grazie alla frazione che è diversa per ogni biglietto. Si possono comprare decimi di un numero e di una serie nelle agenzie dello stato anche per via telematica, oltre che nei negozi, nei bar, nelle edicole. Grazie a questo sistema molto frazionato e capillare, oltre ai primi premi assoluti vengono distribuiti molti altri premi più o meno consistenti, in proporzione ai decimi comprati. Le estrazioni avvengono il giovedì e il sabato di ogni settimana, ma i montepremi più ambiti sono destinati alle estrazioni straordinarie [VEDI NOTA sorteo] del periodo di Natale, alle quali partecipa in pratica ogni famiglia spagnola. [ZAN]

El aspecto que los tres diccionarios, aunque de manera diferente, ponen inmediatamente de relieve es su importancia en España, mayor que en Italia. Sin duda, el juego de la lotería entraña cierta complejidad, hasta el punto que ZAN cree que un italiano difícilmente podrá entender los sorteos de la lotería española. En cuanto a las denominaciones, GAR y ZAN parecen considerar como habitual y conocida la denominación burocrática de Lotería nacional de billetes, que casi ningún español utilizaría (HER habla de lotería nacional, término, por el contrario, de uso común); algo similar se puede decir para la denominación lotería moderna, recogida por aquellos dos DD.BB. GAR y HER señalan acertadamente que los sorteos más populares y de recaudación y premios más cuantiosos son los del 22 de diciembre y del 5 de enero; nada dice ZAN, puesto que las informaciones (muy extensas, por otra parte) sobre estos sorteos se deberán buscar en otro artículo del DB, con la consiguiente incomodidad. HER hace referencia a otros dos sorteos gestionados por el mismo organismo estatal, la lotería primitiva y la bonoloto, y los de la organización de ciegos ONCE; GAR recoge solo la lotería primitiva. ZAN se extiende en una larguísima explicación sobre el funcionamiento de la lotería nacional, con informaciones no demasiado relevantes y no del todo exactas, como la que se refiere a los puntos de venta. Ninguno de los DD.BB. hace mención alguna de la notable extensión que tiene la lotería también en los países americanos de habla española.

Los cuadros siguientes intentan explicar al público italiano un fenómeno social muy relevante en la reciente historia de España, la movida, un término que, por otra parte, ha pasado a formar parte del léxico italiano con el sentido de “vida nocturna animada”.

> La movida è un fenomeno socioculturale sviluppatosi a Madrid durante il periodo della Transición post-franchista. Tra la fine degli anni ’70 e i primi anni ’80 la capitale spagnola attraversa un clima di grande fermento culturale che si estende ben presto alle altre città del paese, caratterizzato dall’eccezionale rilievo attribuito alle culture alternativa e underground. La movida nata dalle notti madrilene ha animato ogni settore della produzione culturale, dalla musica al cinema, dalla danza al teatro, con risultati artistici spesso rilevanti, come nel caso del regista Pedro Almodóvar, che di questo movimento è forse il più illustre rappresentante.
> Col tempo il termine movida ha varcato i confini nazionali ed è passato a indicare, più in generale, il clima festaiolo e la movimentata vita notturna delle maggiori città spagnole. [GAR]

> movida (o movida madrileña) Movimento controculturale nato a Madrid con la Transizione spagnola alla fine degli anni ’70 e che si esaurì verso la fine del decennio successivo, influenzandone profondamente la vita spagnola dell’epoca. Si caratterizzò per un’intensa vita notturna e per il potenziamento di vari movimenti alternativi o underground. Attualmente si applica alla vita notturna diffusa tra i giovani anche in Italia, per l’influenza degli studenti Erasmus spagnoli e al turismo. [HER]

> Nei primi anni della transizione alla democrazia (il 1975 è l'anno della morte di Franco) la società spagnola assaporò, dopo il lungo oppressivo regime franchista, una maggiore libertà culturale e ideologica. Grazie a questo nuovo clima sociale e politico, fiorirono a Madrid molti movimenti giovanili, musicali e artistici, attivi principalmente negli anni '80.
> Le notti madrilene diventarono famose internazionalmente per la loro animazione e per i frequenti spettacoli delle numerose avanguardie artistiche dell'epoca. In seguito però il termine movida española è passato a indicare l'ambiente di divertimento smodato e di baldoria prolungata che anima le notti delle maggiori città spagnole. [ZAN]

Este movimiento nació en Madrid inmediatamente después del final de la dictadura franquista y se desarrolló en la década de los 80: los tres DD.BB. coinciden en estos extremos. En cuanto a la denominación, solo HER recoge el término (muy extendido) de movida madrileña, mientras ZAN propone el de movida española, francamente poco frecuente. En cuanto al carácter del movimiento, GAR y HER le atribuyen correctamente un carácter contracultural por el importante papel que jugaron los movimientos alternativos o underground, mientras que ZAN habla de "avanguardie artistiche dell'epoca", excesivamente reductivo. Los campos en los que se desarrolló (la música y el resto de las artes) solo es mencionado por GAR y ZAN, siendo ignorado por HER. Este mismo diccionario omite otro hecho relevante: su extensión por otras ciudades españolas, aspecto que sí recogen los otros dos. HER, en cambio, es el único que se refiere a la extensión de la movida (aunque habría que señalar que ya no como movimiento alternativo sino exclusivamente lúdico) fuera de España, incluso en Italia por influencia de los numerosos alumnos erasmus que visitan las ciudades de ese país. También GAR señala la internacionalización del concepto, pero omite (al igual que ZAN) su uso actual en italiano, referido a la vida nocturna de las grandes ciudades italianas.

Veamos por último un cuadro de carácter muy diferente, relacionado con la fórmula de tratamiento de doctor.

> In Spagna, il titolo di doctor è riservato a medici e dottori di ricerca. I laureati non acquisiscono un titolo specifico che accompagni il nome e il cognome. [GAR]

> Doctor estud Titolo che si ottiene solo dopo la difesa della Tesi di Dottorato di Ricerca, a sua volta preceduta dagli obbligati Corsi di Dottorato o Master. [HER]

> Ottiene il titolo di Doctor solo chi ha realizzato il terzo ciclo di studi superiori [VEDI NOTA Universidad] e ha discusso la tesi dottorale. Non è abituale in Spagna, come invece accade in Italia, usare questo titolo nelle espressioni proprie dei rapporti sociali. [ZAN]

Probablemente el mejor cuadro es el de GAR, puesto que recoge de forma breve las informaciones imprescindibles. En HER y ZAN falta, por ejemplo, el uso (impropio, aunque muy asentado) que hacen de este título los médicos que no han defendido una tesis doctoral. La última afirmación de ZAN es un tanto imprecisa y no se corresponde al uso real si nos referimos a los médicos.

4. Conclusión

El panorama de la lexicografía bilingüe español-italiano se ha enriquecido con la reciente incorporación a tres DD.BB. de unos textos más o menos largos en los que se ofrece información complementaria sobre culturemas incluidos en algunos de sus artículos. Estos textos, a los que hemos llamado cuadros culturales, aparecen separados del artículo e intentan ayudar al usuario de la otra lengua a comprender el significado de estos elementos exclusivos de

la cultura de la lengua de llegada. Estos cuadros culturales son todavía poco numerosos y se refieren únicamente a ciertos ámbitos relacionados con el patrimonio cultural y la cultura social, mientras que otros muchos campos esperan aún a ser descritos en estos útiles complementos lexicográficos. Al tratarse de una innovación reciente, cabe suponer que su número aumentará en futuras ediciones o en nuevos diccionarios de esta combinación lingüística que puedan publicarse. Por otra parte, es de esperar que otros ámbitos no considerados o poco representados hasta ahora (por ejemplo, el de los gestos o, en general, todo lo relacionado con el comportamiento social) se recojan también. Por último, la inclusión de estos cuadros será tanto más efectiva y útil cuanto más consciente sea el lexicógrafo del papel que su diccionario quiera jugar, el de diccionario solo de traducción o también el de diccionario decodificador.

REFERENCIAS

A. Bibliografía

Adamska-Sałaciak, Arleta (2016), *Explaining meaning in bilingual dictionaries*, en Philip Durkin (ed.), *The Oxford handbook of lexicography*, Nueva York, Oxford University, pp. 144-160.

Bergenholtz, Henning & Nielsen, Sandro (2013), *The treatment of culture-bound items in dictionaries*, en: Franz Josef Hausmann & al. (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie / Dictionaries: an International Encyclopedia of Lexicography / Dictionnaires: Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín, Walter De Gruyter, vol. IV, pp. 467-481.

Bermejo Calleja, Felisa (2015) (edited by), *Americanisms in lexicography and spanish as a foreign language. A broad perspective* [sección monográfica], en "RiCOGNIZIONI", 2 (3), pp. 121-185

Calvi, Maria Vittoria (2006), *Il componente culturale del dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano*, en Félix San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 83-100.

Calvi, Maria Vittoria (2007), *Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de* autonomía *y sus derivados*, en Luis Luque Toro, *Léxico Español Actual*. Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005, Venecia, Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 49-69.

Capanaga, Pilar (2008), *Los diccionarios* Garzanti Spagnolo italiano Piccolo *(2002) y* Medio *(2007)*, en Félix San Vicente (ed.) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimétrica, pp. 667-715.

Marello, Carla (1989), *Dizionari bilingui, con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*, Bolonia, Zanichelli.

Medina Montero, José Francisco (2005), *La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales*, en María Auxiliadora Castillo Carballo & al. (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 580-589.

Molina, Lucía (2006), *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de culturemas*, Castellón, Universitat Jaume I.

Sanmarco Bande, María Teresa (2006), *Las palabras culturales en el diccionario bilingüe*, en Elisa Corino, Carla Marello, Cristina Onesti (eds.) *Atti del XII Congresso Internazionale di lessicografia, Torino, 6-9 settembre 2006 Proceedings XII Euralex International Congress*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 617-622.

Sanmarco Bande, María Teresa (2014), Tr*atamiento de los culturemas en la lexicografía italoespañola actual*, en María José Domínguez Vázquez et al. (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas*. Vol. II: *Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, Berlín, De Gruyter, 2014, pp. 421-437.

Zgusta, Ladislav (1971), *Manual of Lexicography*, La Haya, Mouton.

B. Diccionarios citados

Clari, Michela (2006): *Collins Pocket plus. Español-Italiano*. Barcelona: Random House Mondadori [edición italiana: Milán: Boroli].

Dizionario spagnolo Medio. Milán: Garzanti Linguistica, 2007 [también con otro nombre: *Garzantino di Spagnolo*].

GAR = *Il Grande dizionario spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milán: Garzanti Linguistica, 2009.

HER = Calvo, Cesáreo, Anna Giordano (2011), *Diccionario avanzado italiano-español*, Barcelona, Herder (3ª ed.) [1ª ed. (1995), *Diccionario Italiano: italiano-spagnolo, español-italiano*, Barcelona, Herder; 2ª ed (2006), *Diccionario Compacto Italiano: italiano-spagnolo, español-italiano*, Barcelona, Herder, también en: Módena, Logos].

ZAN = Arqués Corominas, Rossend – Padoan, Adriana (2012): *Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bolonia: Zanichelli.

CESÁREO CALVO RIGUAL • Professor of Italian at the University of Valencia. He received his PhD in Languages and Literatures (1993) with a dissertation entitled *El lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanch* (1538). He has published numerous studies in the following areas: monolingual lexicography (Italian) and bilingual lexicography (ItalianSpanish and Italian-Catalan), Italian-Spanish contrastive linguistics, and history of the translation of Italian works into Spanish and Catalan. He co-authored, with Anna Giordano, the *Herder Italian Dictionary* (1995, 2007 and 2011). In the field of the history of translation he has contributed to the creation and development of the project Proyecto Boscán (*On line Catalogue of Spanish Translations of Italian Works*, until 1939). He has translated works by Pietro Aretino and Giovanni della Casa into Spanish, as well as *La Veneciana* by an anonymous Venetian author of the 16th century, and into Italian the classical of Catalan literature of XVth century *Curial e Guelfa*.

E-MAIL • cesareo.calvo@uv.es

ANEXO

Cuadros culturales por diccionario

GAR: alternativa, apellido, aranés, arrastre, autonomía, ayuntamiento, bable, bachiller, bandera, baraja, barrera, botellón, cabalgata de los Reyes Magos, Camino de Santiago, capea, capilla, castellano, catalán, cocido, coleta, comunidad autónoma, corrida de toros, Cortes Generales, defensor del pueblo, doctor, educación, encierro, espontáneo, fabada, Fallas, flamenco, formación profesional, franquismo, fueros (locales o municipales), gallego, Generalitat, gordo, Guardia Civil, Guerra Civil, Hispanidad (día de la ~), licenciatura, lotería, martes y 13, mesón, movida, mudéjar, nochevieja, paella, pase, paseíllo, pelota vasca, picador, pícaro, pincho, plaza de toros, ración, república, rey, romería, sanfermines, santo (Día de los Santos Inocentes), Semana Santa, siesta, tapa, tercio, tertulia, toro de lidia, traje de luces., Transición Española, tuna, universidad, vasco, Zarzuela, zarzuela (*gastr*.).

HER (**español**): ajiaco, alpargatas, alternativa, aperitivo, Armada Invencible, arrastre, arte mozárabe, bachillerato, bandurria, bar, barrio chino, beber a chorro, Benemérita, Bogotazo, boliche, bota, botellón, bulerías, Cabalgata de los Reyes Magos, cabezudos, cachaco, callos, caló, Camino de Santiago, capea, carlismo, carnavalito, Casa Rosada, cayuco, ceceo, CEOE, CEPAL, CGT, charango, cheli, chiringuito, chorizo, chotis, churrasco, churro, Cid Campeador, CNI, CNT, cocido, comidas, Comisiones Obreras, Comunidad Autónoma, Cono Sur, Consejo

de Estado, corrida de toros, Cortes Generales, cumbia, dequeísmo, destape, Día de la Hispanidad, Doctor, enchiladas, encierro, ensaimada, fabada, Fallas, GEO, gordo, guacamole, Guardia Civil, IES, IMSERSO, inocentada, Instituto Cervantes, Izquierda Unida, jerez, JOC, JONS, jota, lenguas minoritarias, leyenda negra, licenciatura, lotería, malinchismo, mantón de Manila, maquila, martes, MERCOSUR, mesón, minga, montoneros, moros y cristianos, movida, mudéjar, muñeira, mus, novatada, ONCE, operación retorno, operación salida, paella, Palacio de la Moncloa, Palacio de la Moneda, Palacio de la Zarzuela, parador, paramilitares, Partido Popular, Partido Revolucionario Institucional, Partido Socialista Obrero Español, Pasionaria, patera, peña, picador, picaresca, plateresco, Postfranquismo, pozole, Prado, pulque, queísmo, quena, quipu, ranchera, Real Academia Española, Reconquista, remesas familiares, RENFE, repartimiento de indios, requetés, Reyes Católicos, rodríguez, rondalla, salmorejo, sancocho, sanfermines, sardana, Sendero Luminoso, seseo, sevillana, Siglo de Oro, sobrasada, soleá, tamal, tapa, tercio, tocomocho, Transición española, tratar de usted/de tú, Tribunal de las Aguas, tuna, tupamaro, UGT., UNED, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, voseo, yeísmo, zarzuela, zonda, zulo.

HER (**italiano**): abbacchio, Accademia della Crusca, ACI, acqua alta, agnolotti, AISE, AISI, alpini, amaro, ANAS, Anni di piombo, aperitivo, ARCI, ASL, autogrill, bar, barbera, barolo, befana, bersaglieri, Biennale di Venezia, bresaola, Brigate Rosse (BR), bruschetta, caciocavallo, caciotta, caffè, calzone, camorra, Capodanno, carabinieri, carbonara, Carboneria, carnevale, carroccio, cassata, CGIL, chianti, chinotto, CISL, CL, CNR, colomba, colonie ex-italiane, Commedia dell'arte, Confindustria, Corte Costituzionale, Corte di Cassazione, cotechino, crostata, CSM, DC, dente (al ~), dialetto, DIGOS, DOC, DOCG, Dolce Stil Nuovo, farfalle, Fascismo, Ferragosto, feste, fettuccine, FS, fusilli, Futurismo, gianduia, ginnasio, gorgia toscana, gorgonzola, grana padano, grappa, Guardia di Finanza, Istituto Italiano di Cultura, istituto magistrale, istituto professionale, istituto tecnico, lambrusco, Lega Nord, liceo, limoncello, linguine, lotteria, mafia, magistrato, mascarpone, Mezzogiorno, ministeri, minoranze linguistiche, mozzarella, MSI-DN, 'ndrangheta, Neorealismo, nuraghe, ossobuco, osteria, Palazzo, Palio di Siena, pandoro, panettone, pappardelle, Parlamento, parmigiano reggiano, Pasquetta, pasta, pasti, PCI, pendolare, penne, pesto, piadina, PLI, polenta, Polizia di Stato, prefettura, PRI, provincia, provola, PSI, questura, r moscia, RAI, Regioni, Repubblica Sociale Italia, Resistenza, ricotta, Risorgimento, risotto, ristorante, rom, sacra corona unita, saltimbocca, sanatoria, San Silvestro, savoiardi, scamorza, Scapigliatura, scuola, Società Dante Alighieri, soppressata, speck, stracchino, stracciatella, strada, tagliolini, TAR, tiramisù, torrone, tortellini, tortiglioni, trattoria, trulli, UIL, università, Università per Stranieri, Verismo, vermicelli, vermut, zabaione, zampone.

ZAN: alianza, bandolero, Bono Loto, bulerías, caló, castellano, catalán, ceceo, chacarera, colegio, Congreso de los Diputados, Cortes (Las ~), cortijo, dequeísmo, doctor, doctorado, educación, El Niño/La Niña, ESO, español, euskera/vasco, fabada, Feria de Abril, fiesta, gallego, gaucho, Gordo (El ~), hacienda, hórreo, Instituto, jota, laísmo, leísmo, loísmo, Lotería Nacional de Billetes, madrugada, masía, máster, mesón, movida, muñeira, ONCE, paella, parador, posada, presentación, presidente, primitiva, pulpo a feira, queísmo, Quiniela, rancho, rey, romería, saludo, sardana, semana grande de Bilbao, Senado, seseo, sevillanas, sorteos, tapa, toros, universidad, voseo, yeísmo, Zarzuela, zarzuela (*mús.*, *gastr.*).

Cuadros culturales del español clasificados temáticamente

Instituciones del estado, instituciones internacionales: autonomía, ayuntamiento, Benemérita, Casa Rosada, CEPAL, CNI, comunidad autónoma, Congreso de los Diputados, Cono Sur, Consejo de Estado, Cortes Generales/Las Cortes, defensor del pueblo, fueros (locales

o municipales), Generalitat, GEO, Guardia Civil, IMSERSO, Instituto Cervantes, MERCOSUR, Palacio de la Moncloa, Palacio de la Moneda, Palacio de la Zarzuela, presidente, rey, Senado.

Partidos políticos, otras instituciones y asociaciones: CEOE, CGT, CNT, Comisiones Obreras, Izquierda Unida, ONCE, Partido Popular, Partido Revolucionario Institucional, Partido Socialista Obrero Español, Prado, Real Academia Española, RENFE, Tribunal de las Aguas, UGT.

Instituciones educativas, educación: bachiller, bachillerato, colegio, Doctor, doctor (*título*), doctorado, educación, ESO, formación profesional, IES, Instituto, licenciatura, máster, novatada, UNED, universidad, Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Arquitectura: locales, edificios: bar, boliche, chiringuito, cortijo, hórreo, masía, mesón, parador, posada.

Gastronomía: ajiaco, aperitivo, bota, callos, chorizo, churrasco, churro, cocido, comidas, enchiladas, ensaimada, fabada, guacamole, jerez, paella, pincho, pozole, pulpo a feira, pulque, ración, salmorejo, sancocho, sobrasada, tamal, tapa, zarzuela.

Fiestas: Cabalgata de los Reyes Magos, cabezudos, Día de la Hispanidad, Fallas, Feria de Abril, fiesta, moros y cristianos, muñeira, nochevieja, peña, romería, sanfermines, semana grande de Bilbao, Semana Santa.

Bailes, música: bandurria, bulerías, carnavalito, chacarera, charango, chotis, cumbia, flamenco, jota, muñeira, quena, ranchera, rondalla, sardana, sevillanas, soleá, tuna, zarzuela.

Corrida de toros: alternativa, arrastre, barrera, capea, capilla, coleta, corrida de toros, encierro, espontáneo, pase, paseíllo, picador, plaza de toros, tercio, toro de lidia, toros, traje de luces.

Loterías y sorteos: baraja, Bono Loto, Gordo, lotería, Lotería Nacional de Billetes, mus, ONCE, primitiva, Quiniela, sorteos.

Historia: Armada Invencible, arte mozárabe, bandolero, Bogotazo, carlismo, Cid Campeador, destape, franquismo, Guerra Civil, JOC, JONS, leyenda negra, montoneros, movida, mudéjar, Pasionaria, picaresca, pícaro, plateresco, Postfranquismo, Reconquista, repartimiento de indios, república, requetés, Reyes Católicos, Sendero Luminoso, Siglo de Oro, Transición Española, tupamaro.

Lenguas: aranés, bable, caló, castellano, catalán, cheli, español, euskera (*o* vasco), gallego, lenguas minoritarias.

Fenómenos lingüísticos: ceceo, dequeísmo, laísmo, leísmo, loísmo, queísmo, seseo, voseo, yeísmo.

Costumbres y normas de comportamiento, supersticiones: alianza, apellido, botellón, Día de los Santos Inocentes, inocentada, malinchismo, martes y 13, presentación, rodríguez, saludo, siesta, tratar de usted, tratar de tú.

Otros: alpargatas, bandera, barrio chino, beber a chorro, cachaco, Camino de Santiago, cayuco, El Niño/La Niña, gaucho, hacienda, madrugada, mantón de Manila, maquila, minga, operación retorno, operación salida, paramilitares, patera, pelota vasca, quipu, rancho, remesas familiares, tertulia, tocomocho, tuna, zonda, zulo.